

Paritulkkauksesta

” ALOITELLAANPAS ”

Ennen tulkkauspaikalle saapumista

- ota hyvissä ajoin yhteyttä pariisi
- sopikaa seuraavista asioista:
 - o missä ja mihin aikaan tapaatte ennen tulkkausta
 - o kuka tuo tulkkauslaitteet + muut yleistulkkauksessa tarvittavat laitteet (k-tulkkaus)
 - o kuka ottaa yhteyttä tulkkauspaikalle käytännön järjestelyistä ja etukäteismateriaalista, jos välitys ei hoida sitä keskitetysti
 - o mitä lyhenteitä (k-tulkkaus) ja viittomia käytätte

Tulkkauspaikalla

- sopikaa seuraavista asioista:
 - o miten haluat itseäsi tuettavan tulkkauksen aikana, esim. pyydätkö itse apua ja haluatko, että sinulle kirjoitetaan (esim. x + korjaus) vai kuiskataan
 - o kumpi painaa puhujien nimet numeronäppäimistöltä (KITU-ohjelmaa käytettäessä)
 - o tulkkausvuorojen pituus (pizza-kuvio) ja miten vaihdoista ilmoitetaan
 - o miten ilmaisee parille, että haluaa poikkeuksellisesti vaihtaa tulkkausvuoron aikaisemmin (esim. oma väsymys tai täydellinen ”tipahtaminen”)
 - o (kuurosokealle) tulkattaessa kehonmerkkien käytöstä
- kerro myös parillesi omasta tulkkaustyylistäsi, esim. jos sinulla on tapana pitää joskus pitkä viive, ettei parisi luule, että olet ”tipahtanut”

” HYVIN MENE! ”

Tulkkauksen aikana

- tue paria
 - o kirjoita ylös numerot, nimet ja vierasperäiset sanat
 - o seuraa puheenvuorojen jakamista, jotta pari tietää kuka on milloinkin äänessä.
 - o huomauta parille hänen tekemistään asiavirheistä
 - o muista myös kehua ja elekieli (esim. nyökkäykset)!
- anna parillesi tilaa tehdä rauhassa oma työnsä hänen tulkkausvuorollaan
- kirjoitusvuorossa oleva luovuttaa aina vuoron toiselle (ei esim. kesken lauseen)

” MITEN SUJUI? ”

Tulkkauksen jälkeen

- miten meillä meni?
- ole valmis antamaan ja vastaanottamaan palautetta
- anna parille palautetta hyvistä ja huonoista kokemuksista, tulkkauksesta ja muusta toiminnasta sekä miettikää miten voitte parantaa parityöskentelyä jatkossa
- muista rakentava palaute: tulkkauspalautte ei ole kritisointia ja virheiden keräystä
- mieti, kannattaako aina mainita virheistä, jos sinulla ei ole ratkaisuehdotusta
- pakatkaa yhdessä tulkkauslaitteet (k-tulkkaus), ellei toisella ole välttämätön tarve lähteä paikalta nopeasti esim. seuraavalle keikalle